

# Teaching Ethical Standards and Practice within Pre-Service and In-Service Interpreter Education Programs

by Kellie L. Stewart, B.A. and Anna Witter-Merithew, B.P.S.

## Appendix A: Annotated Bibliography

**Bennett, W. (1993). *The Book of Virtue: a Treasury of Great Moral Stories*. New York: Simon & Schuster Publishers.**

A comprehensive anthology of stories that instruct and inspire application of the essential traits of responsibility, courage, compassion, loyalty, honesty, friendship, persistence, hard work, self-discipline, and faith. This is an important contribution to the development of good character.

**Carter, S. (1997). *Integrity*. New York: Harper Perennial Publications.**

This book is an excellent commentary by Stephen L. Carter, the William Nelson Cromwell Professor of Law at Yale University, on the subject of integrity. The author not only defines integrity, but he takes readers through a close look at examples of actions where individuals had integrity, as well as those in which they did not. It's a great book for inspiring depth of discussion on this subject.

**Covey, S. (1989). *The Seven Habits of Highly Effective People*. New York: Simon & Schuster Publishers.**

This book offers a holistic, integrated, principle-centered approach for solving personal and professional problems. The author reveals a step-by-step roadmap for living with fairness, integrity, honesty, and human dignity—essential principles for working interpreters.

**Josephson and Hanson (Eds.). *The Power of Character*. San Francisco, CA: Jossey-Bass: A Wiley Company.**

***This book offers personal essays on the subject and definition of character from various renowned authors, including familiar writers who have published books on subjects within the field of ethics such as Stephen R. Covey, Rushworth Kidder, and Stephen L. Carter. This book is an excellent source of material to spark group discussion on the issue of character and its importance for us, both personally and professionally.***

**Kidder, R. (1995). *How Good People Make Tough Choices*. New York: William Morrow and Company, Inc.**

This book offers practical guidelines for a coherent and mindful approach to analyzing and resolving ethical dilemmas. The practical tools included allow for careful deliberation of dilemmas associated with daily living, as well as solutions for addressing broader social and global issues. This is a book that can set the theoretical foundation to support a more specific study of ethical decision-making as it applies to interpreting.

**Stewart, K. & Witter-Merithew, A. (In Press). *The Dimensions of Ethical Decision-Making: A***

***Guided Exploration for Interpreters*. Denver, CO: Distance Opportunities for Interpreter Training Center.**

This seven-chapter text provides a theoretical foundation and a broad range of practical exercises and activities designed to guide aspiring and practicing interpreters through the exploration of the various dimensions of ethical decision-making, as it applies to Sign Language interpreters. It can be used as part of an independent study process, but is best utilized as part of a formal Interpreter Preparation Program course in ethics or a collaborative community-of-inquiry comprised of working practitioners.

**Stringer, D. & Cassiday, P. (2003). *52 Activities for Exploring Values Differences*. Yarmouth, Maine:**

**Intercultural Press, Inc.**

This text provides ready-to-use activities for settings where the exploration of values differences is beneficial: the workplace, the classroom, corporate diversity training, conflict management and other related contexts. The activities cover a broad spectrum of hands-on, practical, experiential, and reflective activities.